



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 4

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹקֵי

Exultarei grandemente em Havayá;
minha alma se alegrará em meu D'us



DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/4/

1 שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי. כי הלבישני בגדי ישע וגוי.

“Regozijarei-me grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação”, etc.

(במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית וס"פ ואתחנן. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' נגילה ונשמחה כך ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] בפ' יתרו ד"צ ע"ב נשא קל"ג א' בלק קצ"ט ב')

(No Midrash, este versículo é citado em Vayikra Rabbah, em Parshas Tzav, no final da [seção] dez, e no final de Parshas Va'eschanan; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre [o versículo] “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”. Veja também o Zohar, Parte II, Parshas Yisro, página 90b; Naso, 133a; Balaak, 199b.)

הנה ההפרש שבין שמחה לגילה הוא כי השמחה נקרא בהגלות נגלות השמחה מבחוץ והיא בחינת חג הסוכות זמן שמחתנו. וגילה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב ולא באה לידי גילוי בחיצוניות.

Ora, a diferença entre simchá (alegria) e gilá (exultação) é a seguinte: chama-se simchá quando a alegria se revela abertamente no exterior; este é o nível da festa de Sucot, “a época de nossa alegria”. E chama-se gilá quando a alegria ainda está na interioridade do coração e não chegou a revelar-se exteriormente.

וכמ"ש וגילו ברעדה שרעדה תכסה את השמחה שלא תהא נראית ונגלית בחוץ רק תוכו צוף השמחה ובהתגלות נראית ונגלית בחינת רעדה והוא בחי' ר"ה [ראש השנה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Como está escrito: “e exultai com tremor”: o tremor cobre a alegria, de modo que ela não seja vista nem revelada exteriormente; somente o seu interior está incrustado de alegria, enquanto aquilo que se vê e se revela abertamente é o nível do tremor. Este é o nível de Rosh HaShanah, como será explicado.

(וזהו ה' מלך תגל הארץ והיינו בחינת ימים נוראים שנקרא הקדוש ברוך הוא המלך הקדוש המלך המשפט הנה אז הוא בחינת גילה תגל הארץ.)

(E este é [o sentido de] “Havayá reina; exulte a terra”. Isto é, o nível dos Dias de Temor, quando o Santo, bendito seja Ele, é chamado “o Rei santo”, “o Rei do juízo”; então há o nível de gilá: “exulte a terra”).

וזהו גם כן בני ציון יגילו במלכם. ועיין מ"ש לקמן סד"ה ביום השמיני עצרת מענין גילה)

E este é também [o sentido de] “Exultem os filhos de Tsion em seu Rei”. Veja também o que está escrito adiante, no final do discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o tema de gilá.)

והנה הכתוב אומר שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וְלֹא פִי מִי הוּא הַאֹמֵר וְהִיָּינוּ לִפִּי שֶׁהוּא מֵאֵמֵר הַנְּבִיא בְּעֵד כָּלִלוֹת יִשְׂרָאֵל.

Ora, o versículo diz: “Regozijarei-me grandemente”, mas não especifica quem está falando. Isso porque é uma declaração do profeta em nome de Israel como um todo.

וּבִיאוֹר הָעֵנִינ׳ הֵנָּה כְּתִיב תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר. וּפִשְׁטִיהָ דְקָרָא אֵינוּ מוֹכֵן לְכַאוּרָה שֶׁאֵמֵר בַּחֲדָשׁ וְלֹא פִי בְּאִיזָה חֲדָשׁ וְהִלְיָל [וְהוּא לִיָּה לְמִימֵר] בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי.

A explicação do assunto: está escrito: “Tocai o shofar no mês (bachodesh)”. À primeira vista, o sentido simples do versículo não é claro, pois diz “no mês” sem especificar em qual mês; deveria ter dito “no sétimo mês”.

2 וגם מאי דכתיב שופר בשופר מיבעי ליה. אך הענין כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות שעל שם זה נק' כן כל חדש

Além disso, quanto ao que está escrito “um shofar”: deveria estar escrito “com um shofar” (bashofar). Mas a questão é a seguinte: chodesh (mês) deriva do termo hischadshus (renovação), e por esse motivo cada mês é assim chamado,

מִפְּנֵי חֵי דוֹשׁ הַלְּבָנָה שֶׁמִּתְחַדֶּשֶׁת בְּכָל חֲדָשׁ וְאֵמֵר תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר פִּי בְּחִידוּשׁוֹ שֶׁל שׁוֹפָר שֶׁהַשׁוֹפָר מִתְחַדֵּשׁ בְּכָל שָׁנָה וְשׁוֹפָר שֶׁל שָׁנָה זֶה אֵינוּ שׁוֹפָר

por causa da renovação da lua, que se renova a cada mês. E [o versículo] diz: “Toquem o shofar bachodesh”, isto é, na renovação do shofar, pois o shofar se renova a cada ano, e o shofar deste ano não é o shofar

שֶׁל שָׁנָה אַחֲרֵת וּלְבָאֵר זֶה צָרִיךְ לְהַקְדִּים בִּיאוֹר עֵנִינ׳ רִיָּה [רֵאשׁ הַשָּׁנָה] שֶׁנִּקְבַּע בְּאַחַד בְּתִשְׁרֵי שָׁבוּ נִבְרָא הָאָדָם הוּא יוֹם שֶׁשִׁי לְמַעַיָּב [לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית]. כִּי בְּכִיָּה בְּאֵלּוּל נִבְרָא הָעוֹלָם.

de outro ano. Para explicar isso, devemos primeiro explicar a questão de Rosh HaShanah, que foi fixado no primeiro dia de Tishrei, dia em que o homem foi criado; é o sexto dia da obra da criação. Pois o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul.

3 וצריך להבין למה אין קובעין ר"ה [ראש השנה] ביום אי' למע"ב [למעשה בראשית]. ויום אי' למע"ב [למעשה בראשית] הי' [היה] צ"ל אי' בתשרי ולמה היה תחלת בריאת שמים וארץ בכ"ה באלול.

É preciso compreender: por que Rosh HaShaná não é fixado no primeiro dia da obra da Criação? O primeiro dia da obra da Criação deveria ter sido o primeiro de Tishrei; por que o início da criação do céu e da terra ocorreu em 25 de Elul,

ור"ה [וראש השנה] שהוא יום אי' בתשרי היה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]. אך הנה על תחלת בריאת שמים וארץ לא היה צריך לקבוע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד בשנה

ao passo que Rosh HaShaná, que é o primeiro dia de Tishrei, foi no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado? Mas, para o início da criação do céu e da terra, não era necessário fixar Rosh HaShaná como um dia especial do ano,

כי בריאת שמים וארץ היא בריאה מאין ליש גשמי להיות נראה גשמיות העולם וחומריותו ליש ודבר. pois a criação do céu e da terra é uma criação do nada para algo físico, de modo que a fisicalidade e a materialidade do mundo apareçam como uma existência e uma coisa.

4 וע"ז נאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] שבריא זה מתחדשת תמיד בכל יום ולא בר"ה [בראש השנה] בלבד

E sobre isso foi dito: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: esta criação é renovada continuamente, a cada dia, e não somente em Rosh Hashaná.

אלא על בריאת האדם ביום ששי למע"ב [למעשה בראשית] ולא על בריאת גופו אלא על נפשו שנא' [שנאמר] ויפח באפיו נשמת חיים שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] היתה כלולה מכל נש"י [נשמות ישראל] וכמ"ש אדם אתם

Mas [foi necessário] para a criação do homem no sexto dia da obra da criação; não para a criação de seu corpo, mas para a de sua alma, como está dito: “E soprou em suas narinas o sopro da vida.” Pois a alma de Adam, o primeiro homem, continha todas as almas de Israel, como está escrito: “Vós sois adam, homem”,

והיא תכלית עיקר בריאת העולמות כמ"ש בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית הנה התחדשות בריאה זו שהיא מאין ליש רוחני היא מתחדשת בכל ר"ה [ראש השנה].

e ela é o propósito, o ponto principal da criação dos mundos, como está escrito: “No princípio (Bereshit)”: por causa de Israel, que são chamados “princípio” (reshit). Ora, a renovação desta criação, que passa do nada à existência espiritual, ocorre novamente a cada Rosh Hashaná.

(וענין זה הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הנסירה רפ"ב ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה כי ב' יחודים יש למעלה בחכמה ובינה האחד להחיות העולמות ולקיים קיום הכ רחי והמשכה זו ויחוד זה הוא תדירי ואינו נפסק לעולם

(E este assunto é o que está escrito em Etz Chaim, Shaar HaNesirah, início do capítulo 2, e em Pri Etz Chaim, Shaar Krias Shema, capítulo 5: que há duas uniões no alto, em Chochmá e Biná. Uma delas serve para dar vida aos mundos e sustentá-los em uma existência necessária; esta transmissão e esta união são constantes e jamais cessam,

כי אם יתבטל רגע אחד יתבטלו כל העולמות. ויחוד ב' להולדת מוחין שהם נשמת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פנימית העולמות וזה היחוד וההמשכה אינו תדיר כו'.

pois, se cessassem por um único instante, todos os mundos deixariam de existir. A segunda união serve para o nascimento do intelecto (mochin), que é a alma de Zeir Anpin e Nukvá, a dimensão interior dos mundos; e esta união e esta transmissão não são constantes, etc.)

והנה פ"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא ענין ההמשכה מאין ליש כי החכמה מאין תמצא ובינה נקי יש כנודע ממ"ש להנחיל אוהבי יש.

Ora, o significado da união de Chochmá e Biná é a transmissão do nada à existência. Pois “Chochmá vem do nada (ayin)”, e Biná é chamada “existência” (yesh), como se sabe pelo que está escrito: “para fazer herdar yesh àqueles que Me amam”.

והנה בחי' הא' להחיות העולמות ע"ז נאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד כו' שאינו נפסק ההמשכה מאין ליש תמיד כו' ומה נמשך התהוות חיצוניות העולמות.

Ora, a respeito do primeiro nível, que dá vida aos mundos, foi dito: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente”, etc.; a transmissão do nada à existência jamais cessa, continuamente, etc.; e disso resulta a formação da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos.

וְזֶהוּ עֲנִין מֵאִין לִישׁ גִּשְׁמִי כּוֹי רִ"ל [רוּצָה לּוֹמַר] חִיצוֹנוֹת הָעוֹלָמוֹת דֹּאבִי"ע [דֹּאצִּילוֹת בְּרִיאָה יִצִּירָה עֲשִׂיהַ] כּוֹי.
אִמְנֵם מֵאִין לִישׁ רוּחָנִי הֵינּוּ הוֹלְדֵת הַנִּשְׁמוֹת שֶׁהֵם פְּנִימִי [פְּנִימִיּוֹת / פְּנִימִיּוֹת] הָעוֹלָמוֹת וּמִקּוֹרֵם לִידַת זו"נ
[זְעִיר אֲנִפִּין וְנוֹקְבָא] שֶׁהֵם בְּחֵי אָדָם וְחוּה כּוֹי

E este é o assunto de passar “do nada à existência física”, etc., isto é, a dimensão exterior dos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, etc. Mas “do nada à existência espiritual” significa o nascimento das almas, que são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos; e sua fonte é o nascimento de Zeir Anpin e Nukvá, que correspondem ao nível de Adam e Chavá, etc.

וְהֵינּוּ עִי יִחוּד עֲלִיוֹן דְּחו"ב [דְּחֻכְמָה וְבִינָה] שֶׁמִּקְבָּלִים הַהֲשַׁפְעָה מֵא"א [מֵאַרְיֵךְ אֲנִפִּין] וְעֵתִיק וּמִלְמַעְלָה מַעְלָה
עַד א"ס כּוֹי וְכַמִּי"ש בִּלְקִי"ת [בִּלְקוּטֵי תוֹרָה (לְהֹאֲרִיז"ל)] פִּי וִירָא וְכֻלּוֹת הַמִּשְׁכָּה זֶה הוּא בְּרִי"ה [בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה] שֶׁאֵז
הוּא לִידַת וְהַמִּשְׁכָּת מוֹחִין דְּזו"נ [דְּזְעִיר אֲנִפִּין וְנוֹקְבָא] כּוֹי

E isto ocorre por meio da união superior de Chochmá e Biná, que recebem o influxo de Arich Anpin e Atik, e de níveis cada vez mais elevados, até Ein Sof, etc., como está escrito em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayerá. E este influxo, em sua expressão geral, ocorre em Rosh HaShaná, pois então nascem e são atraídos os mochin de Zeir Anpin e Nukvá, etc.)

שֶׁלֹּכֵן נִקִּי בִשְׁם רִי"ה [רֹאשׁ הַשָּׁנָה] כִּמוֹ רֹאשׁ הָאָדָם עַדִּי"מ שֶׁשֵּׁם רִאשִׁית גִּילּוֹי כֻּלּוֹת הַחַיּוֹת מִעֲצָמִיּוֹת הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר בְּעֲצָמוֹת הַנֶּפֶשׁ כָּל פְּרָטֵי הַתְּחַלְקוֹת הַחַיּוֹת כֻּלּוֹלִים בְּהֶעֱלֵם וְרִאשִׁית

É por isso que recebe o nome de Rosh HaShaná (“cabeça do ano”), como a cabeça de uma pessoa, a título de analogia: ali ocorre a primeira revelação da força vital em sua expressão geral, proveniente da essência da alma. Pois, na essência da alma, todos os detalhes da divisão da força vital estão incluídos em ocultação; e a primeira

יִצִּיאָתָן מִהֶעֱלֵם אֶל הַגִּילּוֹי הוּא עִי שֶׁנִּמְשָׁךְ תְּחִלָּה גִּילּוֹי כֻּלּוֹת הַחַיּוֹת מִעֲצָמִיּוֹת הַנֶּפֶשׁ בְּמוֹחִין
שֶׁבְּרֹאשׁ וּמֵהֶם מִתְפַּשֵּׁט לְכָל אֲבֵר לִפִּי מִזְגּוֹ וְתִכּוֹנָתוֹ כֶּךָ בְּרִי"ה [בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה] נִמְשָׁךְ

manifestação deles, saindo da ocultação para a revelação, ocorre quando a força vital em sua expressão geral é primeiro atraída da essência da alma para o cérebro (mochin) na cabeça; de lá, ela se espalha por cada membro de acordo com seu temperamento e sua natureza. Assim também, em Rosh HaShaná, é atraída

גילוי כללות החיות של כל השנה וממנו נמשך חיות להתחלקות פרטים של רגלים וארבע תקופות ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון וי"ב חדשים ואח"כ לימים אחדים להיות

a revelação da força vital em sua expressão geral para o ano inteiro; e dela é atraída força vital para as divisões em detalhes: as três festas de peregrinação, as quatro estações, as quatro épocas do ano em que o mundo é julgado e os doze meses; depois, para cada dia, a fim de ser

מחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ואדם נידון בכל יום ואח"כ גם לרגעים וכמ"ש לרגעים תבחננו מפני שראשית גילוי ההמשכה הכללית היא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל

“renovada a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, e “o homem é julgado todos os dias”; e, depois, também a cada instante, como está escrito: “Tu o examinas a cada instante”. [Isto ocorre] porque a primeira revelação do influxo geral provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos;

דהיינו שאין שם בחי' גילוי עלמין כלל רק שכל בחי' עלמין הם שם בהתכללות בעולם כמו עד"ג בעצמות הנפש הנ"ל.

isto é, ali não há de modo algum o aspecto de mundos revelados; ao contrário, todos os níveis dos mundos estão ali incluídos em ocultação, como na analogia da essência da alma mencionada acima.

5 ואין פי' סובב ומקיף מלמעלה שהרי כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא אני ממש

Ora, “circundar” (sovev) não significa abranger e rodear de cima, pois está escrito: “Os céus e a terra Eu preencho”: Eu mesmo.

אלא שאין שם בחי' גילוי לשיוכלו העולמות לקבל ולא יבטלו במציאות שהרי כל העולמות הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ת"ק שנה ואפילו המלאכים

Ao contrário, ali não há um nível de revelação que os mundos possam receber [sem] serem anulados da existência. Pois todos os mundos são limitados, [medidos como] “quinhentos anos”; e até mesmo os anjos,

שהם שכליים נבדלים הרי יש גבול להשגתם ואין יכולין לקבל אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' ועל ידי התחדשות גילוי כזה שהוא למעלה מן ההשתלשלות לבחינת וסדר ההשתלשלות

que são intelectos separados, têm um limite em sua compreensão e não podem receber a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, como indica Seu nome, não tem fim etc. E, por meio da renovação de uma revelação desse tipo, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), para o nível e a ordem da cadeia descendente,

דהיינו מבחי' אני מלא אני ממש לבחי' מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] כבוד הוא בחינת התלבשות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך תחלה ראשית הגילוי בכללות החיות בר"ה [בראש השנה] על כל השנה ואח"כ לפרקים וחדשים וימים ורגעים בדרך השתלשלות.

isto é, do nível de “Eu preencho”, “Eu mesmo”, ao nível de “toda a terra está cheia de Sua glória” (glória sendo o nível de revestimento na luz que preenche todos os mundos, memalê kol almin), é inicialmente atraído o princípio da revelação, na força vital geral, em Rosh HaShanah, para o ano inteiro; e depois, nas estações, nos meses, nos dias e nos instantes, segundo a ordem da cadeia descendente.

6 וזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] היינו בחי' קדוש ומובדל. וכענין הגבל את ההר וקדשתו

E este é o significado da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Isto é: “o Santo, bendito seja Ele” representa o nível de “santo” e separado, como em “Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a”,

דהיינו בחי' סוכ"ע ושכינתיה הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיחוד היא ההמשכה שמבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e “Sua Shechiná” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E a união é a extensão do nível de sovev kol almin, o nível de “Eu preencho”, ao nível de memalê kol almin, para que “toda a terra esteja cheia de Sua glória”.

וזה נמשך בר"ה [בראש השנה] בכללות (וזהו ובכן תן כבוד ה' לעמך כו' שימשך מבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד.

E isto é estendido de maneira geral em Rosh HaShaná. (E este é [o significado de] “E assim, concede glória, Havayá, a Teu povo”, etc.: que haja uma extensão do nível de sovev kol almin, o nível de “Eu preencho”, ao nível de memalê kol almin, que é chamado “glória”).

וזהו ואולם חי אני וימלא כבוד ה' וגוי'. ועמ"ש במ"א בד"ה כי על כל כבוד חופה וע' מזה ג"כ בד"ה כי כארץ תוציא צמחה):

E este é [o significado de] “Mas, tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá”, etc. E veja o que está escrito em outro lugar, no maamar que começa “Pois sobre toda a glória haverá um pálido”; e veja também sobre isso no maamar que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”).

7 ב והנה בעת בריאת אדה"ר [אדם הראשון] היה בחי' כי חפץ חסד הוא ועכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]

תליא מילתא

2. Ora, no momento da criação de Adam, o primeiro homem, vigorava o nível de “pois Ele deseja a bondade”; mas agora a questão depende de um despertar de baixo (isarusa dilesata).

(וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם שיחוד הפנימי להולדות נשמות אינו נעשה אלא על ידינו) כי כח זה ניתן לאדה"ר [לאדם הראשון] כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה שהוא לכאורה כפל לשון

(Como está escrito em Etz Chaim, no mesmo lugar, que a união interior, destinada ao nascimento das almas, só é realizada por nosso intermédio.) Pois esse poder foi concedido a Adam, o primeiro homem, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente (nefesh chayah)”, o que aparentemente é uma redundância,

שהרי כבר נאמר ויפח באפיו נשמת חיים ולמה נאמרה ונשנית עוד ויהי האדם לנפש חיה.

pois já foi dito: “E soprou em suas narinas o sopro da vida”; por que, então, se diz e se repete novamente: “E o homem tornou-se uma alma vivente”?

אלא פי' חיה הוא שם דבר ומקור כלומר דבר שיש בו חיות להחיות כל חי

A explicação é que chayah é um substantivo e uma forma-raiz, isto é, algo que contém força vital para dar vida a todo ser vivente;

דהיינו כמו שהנפש היא חיה שיש בה חיות להחיות הגוף בהתלכשותה בו כך ויהי האדם להיות כמו נפש זו המחיה.

isto é, assim como a alma é chayah, contendo força vital para dar vida ao corpo quando está revestida nele, assim também “o homem tornou-se” como essa alma que dá vida.

8 וזהו וירדו בדגת הים ובעוף השמים כלומר שהם יורידו וימשיכו החיות לכל דגת הים ולכל עוף השמים שחיות כל חי תהא

E este é [o sentido de] “e que dominem (veyirdu) sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus”: isto é, eles farão descer (yoridu) e atrairão a força vital para todos os peixes do mar e para todas as aves dos céus, de modo que a força vital de todo ser vivo seja

תלוי במעשה האדם וכח זה הוא ממאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ומה הוא ית' כתיב ביה ואתה מחיה את כולם כך ניתן לאדם כח זה.

dependente das ações do homem. E este poder provém da declaração “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: assim como a respeito d’Ele, bendito seja, está escrito: “e Tu dás vida a todos eles”, também este poder foi concedido ao homem.

9 והנה אדה"ר [אדם הראשון] הי' [היה] כלול מכל נש"י [נשמות ישראל] לכן כל נשמה וניצוץ מישראל יש בו חלק מנשמת אדה"ר [אדם הראשון] שלכן נאמר אדם אתם אתם קרוים אדם

Ora, Adam, o primeiro homem, era composto por todas as almas de Israel; portanto, toda alma e toda centelha de Israel contém uma parte da alma de Adam, o primeiro homem. Por isso está dito: “Vós sois adam”: sois chamados adam.

ולכן באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שלנו תליא מילתא להמשיך בר"ה [בראש השנה] כללות החיות מאור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] להיות גילוי אלקותו ית' על כל השנה

E, portanto, a questão depende de nosso despertar de baixo: fazer descer em Rosh HaShaná a força vital geral da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, para que haja uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, durante todo o ano.

(וזהו ואמרתם כה לחי ופ"י בזה"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ וארא) (דכ"ג ע"ב) יו"ט [יום טוב] דר"ה [דראש השנה] הוה לקשרא כה לחי כו'.

(E este é [o sentido de] “E direis: Assim (koh) ao vivente (lechai).” E é explicado no Zohar, Parte II, no início da Parashat Va’eira (página 23b): “A festa de Rosh HaShaná é para unir Koh a Chai”, etc.

וכן משמע בגמרא פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (ד"ח ע"א). והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים נתנבאו בכה היא בחי' מל' שנקרא אספקלריא דלא נהרא בחי' כדמותנו.

E assim também se depreende da Guemará, no primeiro capítulo de Rosh HaShaná (página 18a). Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os profetas profetizaram por meio de koh (assim)”; este é o nível de Malchut, que é chamado “o espelho que não brilha”, o nível de “à nossa semelhança”.

וזהו ענין בכ"ה באלול נברא העולם בבחי' כה כדמותנו להיות נראה העולם ליש ודבר ואח"כ צ"ל ביטול היש ע"י קבלת עול מלכות שמים ועי"ז לקשרא כה לחי

E este é o sentido [do ensinamento de] que o mundo foi criado em vinte e cinco (kaf-hei) de Elul: por meio do nível de koh, “à nossa semelhança”, para que o mundo parecesse uma existência e uma coisa. Depois, porém, é preciso que essa existência seja anulada por meio da aceitação do jugo da realeza dos Céus (kabalat ol); e, por meio disso, “unir Koh a Chai”;

והיינו כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד ה' וכנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים מלך כו'.

isto é, conforme está escrito: “Mas, tão certo como Eu vivo (chai), a glória de Havayá encherá”, como mencionado acima. E este é o sentido de “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.

וע' בזח"א [בזהר חלק א] תולדות (קל"ה ב') בענין באר לחי רואי (וישלח קע"א ב') בענין כה לחי.

E veja no Zohar, Parte I, Toldot (135b), a respeito de “Be'er Lachai Ro'i”; [e] Vayishlach (171b), a respeito de “Koh lechai”.

והתקשרות ויחוד זה זהו בר"ה [בראש השנה] שבו נברא האדם שבו נאמר ויפח באפיו נשמת חיים ע"כ הוא יכול להמשיך יחוד זה דבחי' כה לחי.

E essa ligação e união ocorrem em Rosh HaShaná, no qual o homem foi criado e a respeito de quem se diz: “E soprou em suas narinas o sopro de vida”; por isso, ele pode fazer descer essa união do nível de “Koh a Chai”.

והיינו ע"י ואמרתם ע"ד כי אמרתי עולם חסד יבנה אמ"ר [אש מים רוח] ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח
תורה עבודה גמ"ח [גמילות חסדים] כמבואר בד"ה לסוסתי בשה"ש [בשיר השירים] וכן קול השופר כלול מגי
בחי אמ"ר [אש מים רוח].

E isto se dá por meio de “E direis” (va’amartem), à maneira de “Pois eu disse (amarti): o mundo é construído pela bondade”: [as letras] alef-mem-reish são as iniciais de esh, mayim, ruach (fogo, água e ar): Torá, serviço divino e atos de bondade, como é explicado no discurso que começa com “À minha égua”, em Shir HaShirim. Da mesma forma, o som do shofar é composto pelos três níveis de fogo, água e ar.

והנה בט"ב [בתשעה באב] איכה ישבה בדד אי כ"ה כמ"ש בפ' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש) וברכות ע"פ איכה
ישבה אוי לכה.

Ora, em Tishá BeAv [lemos]: “Eichá (Como) ela se senta solitária”: ei koh (“onde está koh?”), como está escrito em Parshat Terumá (página 143b; veja lá), e em Midrash Rabbah, sobre o versículo “Como ela se senta”: “Ai de koh”.

ופי' ישבה בדד היינו ההפך מבחינת כה לחי כ"א ובפשעים שולחה אמכם. כמ"ש ברבות בראשית (ס"פ
י"ט) בשלוחין כו' בגרושין כו' איכה ישבה כו'.

E o significado de “ela se senta solitária” é o oposto do nível de “Koh para Chai”; pelo contrário: “e por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”, como está escrito em Midrash Rabbah sobre Bereshit (fim da seção 19): “com a expulsão”, etc., “com o divórcio”, etc., “Como ela se senta”, etc.

ועיין בת"ז [בתיקוני זהר] סוף תיקון י"ט. ועמ"ש בד"ה ואשה כי תדור נדר גבי איכה תרעה אך

E veja no Tikkunei Zohar, fim do Tikkun 19. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E se uma mulher fizer um voto”, a respeito de “Onde (eichá) pastoreias?”. Mas,

הנה על ידי הבכייה רחל מבכה כו' מעוררים רחמים להיות נמשך אח"כ באלול יג, מ הרחמים שעייז
יומשך בר"ה [בראש השנה] להיות ואמרתם

por meio do choro, “Rachel chora”, etc., desperta-se a misericórdia, para que depois, em Elul, sejam atraídos os Treze [Atributos] de Misericórdia, por meio dos quais será atraído em Rosh HaShaná [o nível de] “E direis:

כה לחי כ נ"ל [הנ"ל] ועמ"ש במ"א בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה בש"א [בית שמאי אומרים] כו' איך שיש מעלה באספשא"מ [באספקלריא שאינה מאירה] שיכולים לראות בה מה שאין רואים באספה"מ [באספקלריא המאירה].

Koh para Chai", como mencionado acima. E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com "Nossos Sábios ensinaram: a lâmpada de Chanucá... Beit Shamai dizem", etc., sobre a vantagem do espelho que não brilha: pode-se ver nele aquilo que não se vê no espelho que brilha.

ולכן אמר ישע"י [ישעיה] ואראה את ה' לפי שנתנבא בכה שהוא אספשא"מ [אספקלריא שאינה מאירה] ומשה שנתנבא בזה אמר כי לא יראני כדאיתא בגמ' [בגמרא] ספ"ד [סוף פרק ד'] דיבמות (דמ"ט).

Por isso Isaías disse: "E vi D'us", porque profetizava por meio de koh, que é o espelho que não brilha; ao passo que Moshe, que profetizava por meio de zeh (isto), disse: "Pois [o homem] não Me verá", como se encontra na Guemará, no fim do quarto capítulo de Yevamot (página 49).

ומה יובן איך שאע"פ [שאף על פי] שבח"י זה ובח"י חי הוא למעלה מבח"י כה עכ"ז [עם כל זה] יש ג"כ מעלה יתירה בבח"י כה ואספשא"מ [ואספקלריא שאינה מאירה] שע"ז יבוא לבח"י בכל מאדך ועיין ברבות פ' וירא פ' נ"ו ע"פ נלכה עד כה.

E assim se compreenderá que, embora o nível de zeh e o nível de chai estejam acima do nível de koh, ainda assim há também uma vantagem especial no nível de koh e no espelho que não brilha, pois por meio deles se chega ao nível de "com toda a tua força (me'odecha)". E veja em Midrash Rabbah, Parshat Vayera, seção 56, sobre o versículo "Iremos até koh (além)".

10 וזהו ענין התשובה כמ"ש סד"ה הראיני את מראיך וזהו ענין ואמרתם כה לחי כו' להיות התחברות ב' הבח"י יחד ואומרים אתה זוכר מעשה עולם וזכרנו לחיים ומקדש ישראל ויום הזכרון

E este é o assunto da teshuvá, como está escrito no final do discurso que começa com "Mostra-me o teu semblante". E este é o significado de "E direis: Koh to Chai", etc.: que os dois níveis se unam. E dizemos: "Tu te lembras dos feitos do mundo", "Lembra-Te de nós para a vida" e "Que santifica Israel e o Dia da Recordação".

כי לשון זכירה נופל על דבר קטן ופחות הערך אשר נקל בעיני האדם לשכוח עליו ולאבדו וצריך לזכור עליו כך

Pois o termo "lembrança" aplica-se a algo pequeno e de pouco valor, que a pessoa facilmente esquece e perde, de modo que precisa lembrar-se dele. Assim também,

הנה המשכה זו להיות ראשית גילוי החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק בבחי' זכר רב טובך
יביעו להודיע לבני האדם גבורותיו הן הצמצומים

esta descida, para que haja a primeira revelação da força vital no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), ocorre apenas no nível de “Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade”, “para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos (guevurotav)”: estes são os tsimtsumim (contrações),

רבים ועצומים עד אין מספר שצממם אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע דכולא קמיה כלא ממש חשיבי
ואינו אפילו ערך טפה מים אוקיינוס

numerosos e poderosos, sem conta, com os quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), contraiu [a Si mesma], pois “diante Dele tudo é considerado como absolutamente nada”, e nem sequer tem [a] proporção de uma gota em relação às águas do oceano;

רק מלכותך מלכות כל עולמים בחי' מלי בלבד וכנודע ממאמר יחיד חי העולמים מלך וכי' כמ"ש במ"א
somente “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, o nível de Malchut apenas, como é sabido da expressão “o Único, Vida dos mundos, Rei”, etc., conforme está escrito em outro lugar.

ולכן כל מעשה עולם אינם רק בבחי' זכירה כאדם שזוכר על החפץ קטן שיש לו שנקל לאבדו ואפילו
כל יצורי קדם הן העולמות העליונים כו'.

Portanto, todos os “feitos do mundo” estão apenas no nível da “lembrança”, como uma pessoa que se lembra de um pequeno objeto que possui, que facilmente pode ser perdido; e até mesmo “todas as criaturas de outrora”, isto é, os mundos superiores, etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי). וזהו השבח שמשבחים לפניו ית' אתה זוכר

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Pois neste dia ele fará expiação”, na Parashat Acharei.) E este é o louvor com que O louvamos, bendito seja Ele: “Tu te lembras”.

כי כל סידור שבחיו של מקום הוא ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא

Pois toda a ordem dos louvores ao Onipresente segue o princípio de: “Onde quer que encontres Sua grandeza, ali encontras

ענותותו כמ"ש במ"א ואותה אנו מבקשים זכרנו לחיים להיות בחי' זכירה זו לפנינו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

“Sua humildade”, como está escrito em outro lugar. E é isso que pedimos: “Lembra-Te de nós para a vida”; que esse nível de lembrança esteja diante Dele, bendito seja, para que haja uma atração da Luz Infinita, bendita seja, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

11 והנה בר"ה [בראש השנה] אומרים זה היום תחלת מעשיך הגם שר"ה [שראש השנה] הוא יום ברוא אדה"ר [אדם

הראשון] והוא יום ו' למע"ב [למעשה בראשית] הוא מפני

Ora, em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o início de Tuas obras”, embora Rosh Hashaná seja o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, o sexto dia da obra da criação. Isso se deve ao fato de que

כי סוף מעשה במחשבה תחלה וכמ"ש בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית ישראל עלה במחשבה ופי' במחשבה זו הוא עד"מ

“o último na realização é o primeiro no pensamento”, como está escrito: “No princípio (bereishit)”: por causa de Israel, que é chamado de “princípio” (reishit); “Israel surgiu no pensamento”. E o sentido de “no pensamento”, aqui, é, por meio de uma analogia,

כמו שבאדם עיקר הנהגתו הוא ע"י המחשבה שאחריה נמשכו כל האברים ונשמעים לה כך המחשבה העליונה הקדומה אנא אמלוך היתה ע"י ישראל שבשביל ישראל שנק' ראשית כו' וביום ברוא אדם ביום ו' נגמרה תחלת המחשבה

assim como, no ser humano, sua conduta é dirigida sobretudo pelo pensamento, ao qual todos os membros se orientam e obedecem, assim também o pensamento primordial do alto, “Reinarei”, foi por meio de Israel, pois [foi] por causa de Israel, que é chamado de “princípio”, etc. E, no dia em que o homem foi criado, o sexto dia, completou-se o início do pensamento.

ולכן נק' תחלת מעשיך שהמחשבה היא כמעשה לגבי הקב"ה שאף המחשבה נחשבת אצלו לבחי' עשיה.

Por isso, é chamado de “o início de Tuas obras”, pois, em relação ao Santo, bendito seja Ele, o pensamento é como a ação, já que até mesmo o pensamento é considerado, para Ele, como o nível da ação.

12 וכמ"ש ביום עשות הוי' אלקים כו' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם ובמדרש איתא במחשבה אחת כו'.

Como está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez”, etc.; e o mundo foi criado com Dez Enunciados; e no Midrash consta: “Com um pensamento”, etc.

אך הכח הזה הניתן לישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] להיות זה היום תחלת מעשיך להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביארו מסדרי התפלה

Mas este poder concedido a Israel, por meio do despertar de baixo, para que este dia seja “o início de Tuas obras”, fazendo descer do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), foi explicado pelos organizadores das orações:

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב דמלת כי פירושו נתינת טעם על מה שקדם לומר זה היום תחלת מעשיך כו'.

“Pois é um estatuto (chok) para Israel, um juízo (mishpat) do D'us de Yaakov.” Pois a palavra “pois” (ki) introduz uma razão para o que foi dito antes: “Este dia é o início de Tuas obras”, etc.

13 וביאור הענין הוא כי הנה התורה נק' חוק ומזון לישראל שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בפנימיות / בפנימית] הנפש שא"א להנשמה

A explicação do assunto é a seguinte: a Torá é chamada de chok (estatuto) e alimento para Israel, pois consiste na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para a dimensão interior da alma. Pois é impossível à alma,

שהיא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] לקבל אור א"ס ב"ה שאין לה ערוך אליו ית' כ"א ע"י התורה שהיא היא חכמתו ורצונו ית' והתורה נק' חק

que é finita, receber a Luz Infinita, bendito seja Ele, pois não tem qualquer comparação com Ele, que seja bendito, exceto por meio da Torá, que é a própria sabedoria e vontade d'Ele, que seja bendito. E a Torá é chamada chok

שהיא נתפסת ונקלטת בפנימיות הנפש והמצות נקי משפטים לפי שהמצות הן בבחי' חיצוניות רק משפט לשון הילוך כתרגום על כמשפט הראשון כהלכתא קדמייתא

porque é apreendida e absorvida na dimensão interior (pnimiyut) da alma. E as mitsvot são chamadas mishpatim, porque as mitsvot pertencem ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut); mas mishpat é um termo que significa andar, como o Targum traduz “de acordo com a primeira regra (kamishpat harishon)” por “de acordo com a primeira prática (kehilchesa kadmaisa)”;

דהיינו שמ"מ יש בהן בחי' התפשטות והילוך ההמשכה מאור א"ס ב"ה והוא נמשך ומתפשט עד בחי' אלקי יעקב יו"ד עקב עקב בחי' חיצוניות

isto é, apesar disso, há nelas o nível de expansão e de avanço da atração da Luz Infinita, bendito seja Ele; e ela é atraída e se estende até o nível de “o D'us de Yaakov”: yud-akev, “calcanhar”, o nível da dimensão exterior.

(שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מאור א"ס הסוכ"ע בנשמות וי"ל [ויש לומר] כי אורייתא מחו"ב [מחכמה ובינה] נפקא וכבר נתבאר שע"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו נשמות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'. עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] תולדות) (קל"ד ב') והובא בע"ח [בעץ חיים] שער הפרצופים שכ"ט סוף דרוש א':

(Quanto ao [fato de] que, por meio da Torá e das mitsvot, [a luz] é atraída da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para as almas, pode-se dizer que [isso ocorre porque] “a Torá procede de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento)”, e já foi explicado que, por meio da união de Chochmá e Biná, são atraídas as almas de Zeir Anpin e Nukvá, etc. Pode-se ainda dizer [isso] de acordo com o que está escrito no Zohar, Parte I, Toldos (134b), citado em Etz Chaim, Shaar HaPartzufim, Shaar 29, final de Derush 1.)

14 ג אך לקרב אל השכל איך תהיינה התורה והמצות ממשיכות גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות בבחי'

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בנשמת האדם

3. Mas, para aproximar do entendimento como a Torá e as mitsvot fazem descer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de modo que ela esteja no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) na alma do homem:

הנה יובן ע"פ מה שנודע שהשמחה גורמת ענוה ושפלות וכמשל המלך שבשעת שמחתו הוא מתגלה לכל עבדיו ומשים א"ע [את עצמו] כהדיוט עמהם.

isso será compreendido a partir do que se sabe: que a alegria provoca humildade e abatimento, como na analogia do rei que, no momento de sua alegria, revela-se a todos os seus servos e se faz como um homem comum entre eles.

וכמ"ש ודוד מכרכר כו'. (בשמואל ב' סימן ו'). משא"כ שלא בשעת השמחה הוא סגור ומסוגר ומרומם על בני אדם ומאן חשוב ומאן ספון כו'.

Como está escrito: "E David dançava", etc. (em II Samuel, capítulo 6). Porém, quando não é um momento de alegria, ele fica fechado e recolhido, elevado acima das pessoas, e "quem é importante e quem é estimado", etc.

והרי הענוה והשפלות מתגלה מצד השמחה. והנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל כו'.

Assim, a humildade e o abatimento se revelam em virtude da alegria. Ora, está escrito: "Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com a satisfação do coração, apesar da abundância de tudo", etc.

15 ופי' מרוב כל אפילו מחיי העוה"ה [העולם הבא] שיש בה שמחה יותר מבחיי העוה"ב [העולם הבא]. ולכאורה מאין יבא לאדם בחי' זו בשמחה בחדות ה' ותהי השמחה הגדולה הזאת לאלקים בבחי' זו מרוב כל.

E "além da abundância de tudo" significa: até mesmo além da vida do Mundo Vindouro, que haja nela mais alegria do que na vida do Mundo Vindouro. Contudo, aparentemente, de onde uma pessoa poderia alcançar esse nível de alegria, com "a alegria de Havayá", para que essa grande alegria seja para D'us nesse nível de "além da abundância de tudo"?

אך הנה נודע שהשמחה היא התגלות התענוג שהענוג כשבא לידי גילוי אזי נולדה ונתהווה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר.

Mas é sabido que a alegria é a revelação do deleite: quando o deleite chega à revelação, então a alegria nasce e vem à existência, na revelação do coração; e, quanto maior a revelação do deleite, mais a pessoa se alegra e se regozija.

16 והנה נודע בכל תענוגי עוה"ז שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה והמזל ההוא רוחנית התענוג ואין ערוך התענוג גשמי לגבי רוחני שהתענוג שברוחני גדול מאד מערך תענוג הגשמי.

Ora, sabe-se que, quanto a todos os deleites deste mundo, “não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal acima”, e esse mazal é a espiritualidade do deleite. O deleite físico não se compara ao espiritual, pois o deleite no espiritual é muito maior do que a medida do deleite físico.

וכ"ז [וכל זה] הוא בעניני עוה"ז שהם נשפעים מפסולת ושמרים דקדושה כמ"ש ונשב כגיא מול בית פעור והתענוג שבקדושה הוא נפלא לאין קץ במעלה יתירה ונפלאה עד מאד

E tudo isso se refere às coisas deste mundo, que são emanadas dos resíduos e das borras da santidade, como está escrito: “E habitamos no vale diante de Beit Peor.” Mas o deleite na santidade é maravilhoso, sem fim, num nível superior e extraordinariamente maravilhoso.

וגם בקדושה יש עילוי אחר עילוי ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון ועדן הוא למעלה מג"ע [מגן עדן] שהוא מענג העליון מאד ונחל עדניך תשקם ועדן הוא בחי" חכמה ושם מתגלה תענוג.

Também na santidade há uma ascensão após outra: o Gan Eden inferior e o superior; e Eden está acima do Gan Eden, pois provém do deleite extremamente elevado: “Tu lhes dás de beber do ribeiro de Tuas delícias (adanecha).” Eden é o nível de Chochmá, e ali o deleite se revela.

אך עצמיות התענוג הוא עליון יותר כמו שנראה בחכמת האדם שיש בה תענוג והתענוג ההוא הוא בחי" עליונה מהחכמה שבחכמה זו שנפלה לאדם מלמעלה מהשכל

Mas a essência do deleite é ainda mais elevada, como se vê na sabedoria de uma pessoa, na qual há deleite; esse deleite é um nível superior à sabedoria. Pois, nesta sabedoria que veio a uma pessoa de cima, acima do intelecto,

היינו מכח השכל נופל ונמשך התענוג משא"כ בחכמה מצד עצמה אין התענוג מורגש שם אלא שמחמת התחדשות גילוי החכמה מאיר בו התענוג וכ"ז [וכל זה] אינו

isto é, o deleite vem e se estende da força do intelecto; ao passo que, na sabedoria em si, o deleite não é sentido ali, mas, por causa da novidade da revelação da sabedoria, o deleite brilha nela. E tudo isso não passa

אלא זיו והארה מעצמיות התענוג וכך ההארה הנמשכת בעדן העליון הוא רק זיו והארה מעצמיות התענוג הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

de um resplendor e de uma iluminação da essência do deleite. Assim também, a iluminação que se estende ao Eden superior é apenas um resplendor e uma iluminação da essência do deleite, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

שהוא מקור התענוגים ואין לכנות לו שם רק בשם עצמיות התענוג הפשוט מאחר שהתענוג הוא יותר עליון מכל המדרגות

que é a fonte dos deleites; e não se pode atribuir a Ele nenhum nome, exceto “a essência do deleite simples”, pois o deleite é superior a todos os níveis;

רק שהתענוג נפלא עד מאד ואינו מושג אפילו לעולמות העליונים ונקי סתימא דכל סתימין שאפילו לגבי עולמות הנעלמים הוא סתום ונעלם

mas o deleite é extraordinariamente maravilhoso e não pode ser apreendido nem mesmo pelos mundos superiores; é chamado “o mais oculto de todas as coisas ocultas” (setima dechol setimin), pois, mesmo em relação aos mundos ocultos, está encoberto e oculto.

והנה שם הוא שרש התורה והמצות כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת מ"מ שרשה למעלה מהחכמה והמצות הן תרי"ג דאורייתא וז' דרכנן בגי' [בגימטריא] תר"ך

E ali está a raiz da Torá e das mitsvot. Pois, embora “a Torá provenha da Chochmá”, sua raiz está acima da Chochmá. E as mitsvot são as seiscentas e treze da Torá e as sete dos rabinos, que somam numericamente seiscentos e vinte (taf-reish-kaf),

שהם אותיות כתר מלשון כותרת ומקיף ששם הוא השראת ענג העליון מקור התענוגים בבחי' כותרת ומקיף שאינו בא לידי גילוי רק בבחי' מקיף

que são as letras de Kéter (a Coroa), termo que designa uma peça em forma de coroa (koteret) e algo que circunda (makif). Pois ali repousa o deleite supremo, a fonte dos deleites, no nível de uma coroa e de uma [luz] circundante, que não chega a ser revelada senão no nível de uma [luz] circundante.

(ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו בחי' מקפת עליו כו' אור רוחני מקיף עליו) ואף גם זה ע"י רבוא רבבות מדריגות צמצומים רבים ושונים כמ"ש נפלאותיך

(Veja Etz Chaim, Shaar 22, fim do capítulo 6: “o nível de ‘circundando-o’”, etc., “uma luz espiritual que o circunda”.) E mesmo isso ocorre por meio de miríades sobre miríades de níveis, muitas e variadas contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Tuas maravilhas

ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שכדי להיות המשכת נפלאותיך אלינו בבחי' פלא ומקיף הוא ע"י צמצומים רבים עד אשר עצמו מספר

e Teus pensamentos para conosco; nada se compara a Ti; se eu as declarasse e mencionasse [essas maravilhas], seriam numerosas demais para serem contadas”. Para que haja uma extensão de “Tuas maravilhas para conosco” no nível de maravilha (pele) e de [luz] circundante, são necessárias muitas contrações, até que “sejam numerosas demais para serem contadas”.

כי פלא העליון נקרא לגבי אור א"ב [א"ס] ב"ה עצמו עושה פלא בחי' עשייה כו' והיינו התלכשות התענוג ברצון שהרצון אינו

Pois a “maravilha” suprema, em relação à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, é chamada “fazer maravilhas”, o nível de “fazer”, etc. E isso é o revestimento do deleite na vontade, pois a vontade não é nada

אלא בחי' כותרת ומקיף בבחי' חיצונית ולא גילוי פנימית התענוג ומשם מושרש שרש המצות שהן הן רצונו ית' ובקיום המצות נמשך ענג העליון המלוכש

além do nível de uma coroa e de uma [luz] circundante, no nível da dimensão exterior, e não da revelação da dimensão interior do deleite. E é daí que se enraíza a raiz das mitsvot, que são a própria vontade d'Ele, bendito seja; e, ao cumprir as mitsvot, estende-se o deleite supremo que está revestido

ברצון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני שבקיום המצות שורה נח"ר [נחת רוח] ותענוג העליון המלוכש ברצון העליון שאינו בא לידי גילוי בעדן שאינו אלא זיו כו'.

na vontade: “É gratificante para Mim que Eu tenha falado e Minha vontade tenha sido cumprida”. Pois no cumprimento das mitsvot repousam a gratificação e o deleite supremo revestido na vontade suprema, que não chega a ser revelado no Éden, onde há apenas um esplendor, etc.

17 והנה מגילוי עונג העליון הזה במצות נמשך בחי' שמחה שהוא גילוי התענוג להיות עוז וחדוה במקומו והשמחה היא הגורמת ענוה ושפלות

Ora, da revelação desse deleite supremo nas mitsvot, é atraído o nível da alegria, que é o deleite revelado, para que haja “força e júbilo em Seu lugar”. E é a alegria que provoca humildade e submissão;

לכן בה ועיי' יומשך אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בנשמת האדם להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהגלות נגלות עוז וחדות ה' מעונג העליון ב"ה

portanto, nela e por meio dela, será atraída para a alma do homem a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que alcance o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), com a revelação manifesta da “força” e da “alegria de Havayá”, provenientes do deleite supremo, bendito seja.

(ועיי' מ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו אשר נשבעת כו'. ועיי' בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה פרק א' בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס) (דר"ל) שמדת מלכות נקרא ענוה.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, assembleia”, a respeito de “Que nos santificou com Seus mandamentos”, “que juraste”, etc. E veja em Reishit Chochmá, Shaar Ha-Anavá, capítulo 1, em nome do Raaya Mehemna, Parashat Pinchas) (página 230), que o atributo de Malchut é chamado humildade.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אתם נצבים שהרי אין מלך בלא עם פ"י שהם נקראו במדריגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו' והרי לגבי הקב"ה אין ערוך אליו כו'.

E isso corresponde ao que foi escrito acima, no discurso que começa “Vós estais de pé”: pois “não há rei sem povo”, isto é, eles são chamados, na condição de “seu povo”, porque são pessoas como ele e se relacionam com ele em alguma medida, etc.; mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, não há comparação possível com Ele, etc.

18 ולכן זה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשפל ונמשך להיות בחי' מלך וכמ"ש ה' מלך כו'. וכתוב למען הקים אותך היום לו לעם כו'. זהו ענוה והשפלה גדולה.

Portanto, o fato de Ele, apesar de tudo, rebaixar-Se e descer ao nível de Rei, como está escrito: “Havayá reina”, etc., e também está escrito: “A fim de estabelecer-te hoje como povo para Ele”, etc., constitui grande humildade e rebaixamento.

וְזֶהוּ שְׁעִי הַשְׂמֵחָה בְּקִיּוֹם הַתּוֹרָה וּמִצְוֹת מִמְּשִׁיכִים עֲנוּה זֶה לִהְיוֹת בְּאִי [בְּרוּךְ אַתָּה ה'] אֲמִ"ה [אַלְקִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם] כִּי וְעַי שֶׁם עוֹד בְּרִי"ח מַעֲנִין הָעֲנוּה בְּהִקְבִּי"ה.

E é por isso que, por meio da alegria no cumprimento da Torá e das mitsvot, atraímos essa humildade, para que haja “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo”, etc. Veja também ali, em Reishit Chochmá, sobre o tema da humildade no Santo, bendito seja Ele.

19 וְזֶהוּ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה'. פִּי אֲשִׁישׁ הוּא לְשׁוֹן הַפְּעִיל כְּמִי"ש כֵּן יִשִּׁישׁ ה' עֲלֵיכֶם כִּי.

E este é [o significado de] “Rejubilar-me-ei grandemente (sos asis) em Havayá”. O significado é que asis é uma forma causativa, como está escrito: “Assim, Havayá fará com que vocês se regozijem (yasis)”, etc.

וְאַרְזִ"ל [וְאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבִרְכָּה] הוּא אֵינוּ שֶׁשׁ אֲבָל אַחֲרִים מְשִׁישׁ כִּי הוּא פּוֹעֵל יוֹצֵא לְאַחֲרִים. וּפִי שְׁכַנְסִי [שְׁכַנְסַת יִשְׂרָאֵל] אוֹמֶרֶת שֶׁהִיא מַפְעִילַת הַשְׂמֵחָה בְּהוֹי.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele não Se regozija, mas faz com que outros se regozijem”, pois é um verbo transitivo, [que atua] sobre outros. O significado é que a Congregação de Israel (Knesset Israel) diz que ela provoca a alegria em Havayá.

דִּהְיִינוּ לִהְיוֹת גִּילּוֹי הוֹי צִמְצוּם וְהַתְּפַשְׁטוֹת כִּי שֶׁהוּא עִי"י בְּחִי הַשְׂמֵחָה שֶׁל הוֹי דִּהְיִינוּ גִּילּוֹי עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן בִּי"ה לְמַטָּה

Isto é, que haja uma revelação de Havayá, contração e expansão, etc., o que ocorre por meio do nível da alegria de Havayá, isto é, pela revelação do deleite superno, bendito seja Ele, abaixo.

(וְזֶהוּ מִי"ש בְּמִדְרַשׁ רַבָּה פ' צו ספ"י בְּעִנִּין כָּפַל לְשׁוֹן שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ נַחֲמוֹת כְּפֻלוֹת דִּהְיִינוּ שֶׁמַּפְעִיל הַשְׂמֵחָה וְהַגִּילּוֹי בְּסוֹכִי"ע וּמִמְכִּי"ע [וּמִמְלֵא כָל עֲלָמִין].

(E é isso que está escrito no Midrash Rabbah, Parashat Tsav, final da seção 10, a respeito da expressão duplicada “sos asis”: “consolações duplicadas”; isto é, alguém provoca a alegria e a revelação em sovev kol almin e memalê kol almin.

וְעַמִּי"ש בְּמִי"א מַעֲנִין הַהִפְרָשׁ בֵּין שְׂמֵחַת פּוֹרִים לְשְׂמֵחַת יוֹי שֶׁהוּא לְפִי שְׁעִי"י הַמְּסִינָה [הַמְּסִירוֹת נֶפֶשׁ] שֶׁהִיא לָהֶם אִזּוּ הִגִּיעוּ לְמַעְלָה מַעְלָה בְּעִצְמוֹת אֹר אִי"ס בִּי"ה לְהַמְשִׁיךְ מִשֶּׁם גִּילּוֹי הָאֹר וְהַנֶּס

E veja o que está escrito em outro lugar sobre a diferença entre a alegria de Purim e a alegria de Yom Tov: isso se deve ao fato de que, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) que tiveram naquela época, alcançaram alturas cada vez maiores, até a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para atrair de lá a revelação da luz e o milagre;

ולכן השמחה מגילוי זה הוא ביתר שאת ויתר עז כו' ואפשר עדיין י"ל [יש לומר] ענין כפילת השמחה שוש אשיש כו' ועי' (זח"ג [זהר חלק ג] קל"ג א')

e, portanto, a alegria proveniente dessa revelação é “de dignidade ainda maior e de força ainda maior”, etc. E talvez se possa explicar, nesse mesmo sentido, a duplicação da alegria, “sos asis”, etc. E veja) (Zohar, Parte III, 133a)

ע"פ שוש אשיש ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ נגילה ונשמחה כך והוא בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שישראל עושים למטה שבזה ממשיכין המשחה הוא גילוי ענג העלין ב"ה שכל המצות הם המשכות מההעלם אל הגילוי

a respeito do versículo “Rejubilar-me-ei grandemente”, e em Shir HaShirim Rabbah, ao final [da seção sobre] “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”. E isso ocorre por meio do cumprimento da Torá e das mitzvot que Israel realiza abaixo, pois, por meio disso, atraem a alegria, que é a revelação do deleite superno, bendito seja Ele; pois todas as mitzvot são fluxos que passam do ocultamento à revelação.

(וזהו ויספו ענוים בהוי' שמחה) (בישע"י [בישעיה] סי' כ"ט) פי' שהם מוסיפים כביכול שמחה בשם הוי' וכנ"ל בפי' אשיש

(E este é [o significado de] “E os humildes aumentarão a alegria em Havayá”) (em Isaías, capítulo 29): isto é, eles acrescentam, por assim dizer, alegria ao Nome Havayá, como mencionado acima na explicação de asis,

שהיא מפעלת השמחה בהוי' כו'. וסיום הפסוק (בישעיה שם) ואכיוני אדם בקדוש ישראל יגילו יתבאר לקמן:

que ela produz a alegria em Havayá, etc. E o final do versículo (ali, em Isaías), “e os necessitados entre os homens (evyonei adam) exultarão no Santo de Israel”, será explicado adiante.

20 ד אך הנה המשכה זו של תומ"צ [תורה ומצות] אנו ממשיכין בכל השנה אבל בראש השנה שמתחדש חיות כללי על כל השנה מבחי' סוכ"ע אין המשכת תומ"צ [תורה ומצות]

4. Mas essa influência descendente da Torá e das mitsvot nós a atraímos durante todo o ano. Em Rosh Hashaná, porém, quando se renova, para o ano inteiro, uma força vital geral proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a influência descendente da Torá e das mitsvot não

מספקת להמשיך התחדשות אור חדש ובפרט מי שפגם בעשותו אחת מממצות ה' אשר לא תעשינה או שלא קיים מצוה אחת ממצות ה'. אשר לזאת נקבע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד להמשיך אור חדש הזה ע"י השופר.

é suficiente para atrair a renovação de uma nova luz, especialmente no caso de alguém que causou uma mácula ao praticar uma das “proibições de Havayá”, ou que não cumpriu um dos mandamentos de D'us. Por isso, Rosh Hashaná foi estabelecido como um dia especial para atrair essa nova luz por meio do shofar.

21 וזהו בחדש שופר בחי' התחדשות. והענין כי הנה השופר הוא ג"כ המשכת בחי' ענג העליון

E este é [o sentido de] “bachodesh shofar”: o nível de renovação. O assunto é o seguinte: o shofar também é uma extensão do nível do deleite supremo,

אלא שהוא המתגלה בבחי' פנימיות ע"י גנוחי גנה וילולי יליל בחי' ככיה לעורר רחמים רבים ממקור הרחמים שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שבכתוב והן הן המשכת פנימית ענג העליון

exceto que se trata [do deleite] que se revela no nível da dimensão interior (pnimiyut), por meio de “gemidos que gemem” e “lamentações que lamentam”, o nível do choro, para despertar grande misericórdia da fonte da misericórdia, que são os Treze Atributos de Misericórdia na Escritura; e estes são precisamente a extensão da dimensão interior do deleite supremo,

שהוא למעלה מעלה מבחי' ענג העליון המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] שאינו מתגלה אלא בבחי' חיצוני ובחי' מקיף כלבד

que está muitíssimo acima do nível do deleite supremo revestido na Torá e nas mitsvot, o qual se revela somente no nível da dimensão exterior (chitsoniyut) e apenas como uma luz abrangente.

ולכן מתקן כל הפגמים וממלא כל החסרונות שבהמשכת התורה והמצות אך הגילוי הזה הוא ע"י בחי' גנוחי גנה וילולי יליל

Por isso, ele repara todas as falhas e preenche todas as carências na extensão da Torá e das mitsvot. Mas essa revelação ocorre por meio do nível de “gemidos que gemem” e “lamentações que lamentam”,

כי הבכיה היא על ריחוק אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי רק זכר רב טובך יביעו להודיע לבני האדם גבורותיו רק הצמצומים רבים ועצומים ריבוא רבבות

pois o choro é por causa do afastamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em relação à revelação: [há] apenas “proclamarão a lembrança da Tua grande bondade”, “para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos”; apenas as contrações, numerosas e poderosas, miríades e miríades,

מדריגות עד אין חקר וכמ"ש אגידה ואדברה עצמו מספר שצמצם אור א"ס ב"ה להיות נראה ונגלה כבוד הדר מלכותו ומלכותך מלכות כל עולמים שמזה חיות העולמות וקיומם כי אין מלך בלא עם.

de níveis, além de toda investigação; como está escrito: “Se eu fosse declarar e falar [deles], seriam numerosos demais para serem contados”; por meio delas, a Luz Infinita, bendito seja Ele, contraiu [a si mesma], para que fossem vistos e revelados “a glória do esplendor de Sua realeza” e “Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos”; delas provêm a força vital dos mundos e sua existência, pois “não há rei sem um povo”.

22 וכאשר יתבונן המשכיל על ריחוק זה מגילוי אור א"ס ב"ה שכמה צמצומים ועולמות אין מספר

המעלימים ומסתירים גילוי אור א"ס ב"ה מקור התענוגים ירבה בבכיה מאד

E quando a pessoa ponderada contemplar essa distância da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — quantas contrações (tsimtsumim) e mundos incontáveis ocultam e encobrem a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, fonte dos deleites —, chorará muito.

כי שי לו לבכות יותר מאשר בוכים עוברים בגיהנם שעליהם אמר הכתוב עוברי בעמק הבכא (תהלים

סימן פ"ד)

Pois tem mais razão para chorar do que aqueles que passam pelo Guehinom, sobre os quais o versículo diz: “Os que passam pelo vale do pranto” (Salmos, capítulo 84).

שהרי הגיהנם הוא רק מירוק נפשו וכמו שאמרו על אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי.

Pois o Guehinom é apenas a purificação de sua alma, como disseram a respeito de Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”.

ואם על הסתלקות עונג עוה"ב [עולם הבא] בוכים שאינו אלא זיו. ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה מקור התענוג

E se choram pela retirada do deleite do Mundo Vindouro, que é apenas um esplendor, quanto mais, e com muito maior razão, se deve chorar pela retirada da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, fonte do deleite.

[וזהו רחל מבכה על בניה כו' כי איננו וכדפי' בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא] (דף כ' ע"ב) בגין דקב"ה [דקודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה.

(E este é [o sentido de] “Rachel chora por seus filhos”, etc., “pois ele não está”, conforme explicado no Zohar, Parte III, Vayikra) (página 20b): “porque o Santo, bendito seja Ele, ascendeu cada vez mais alto e não é encontrado dentro dela”.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי איננו פי' שהוא הסתלקות ההמשכה והגילוי מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ומחמת זה כרחל לפני גוזזיה נאלמה

Isto é o que está escrito: “pois ele não está”. Isso significa que houve a retirada do fluxo e da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E por causa disso, “como uma ovelha diante de seus tosquiadores, ela fica em silêncio”;

היינו ירידת הנשמה ושעבודה לדאוג ולחשוב בכל עניני הגוף ותאוות נפש הבהמית החיונית מה שהן מותרות כו' ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.

isto é, a descida da alma e sua sujeição a preocupar-se e pensar em todos os assuntos do corpo e nos desejos da alma animal vital, que são supérfluos, etc. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Estas são as jornadas”.

והנה מזה נמשך בחינת מבכה ע"ד מבכה אחרים עמה שהוא התעוררות הבכיה בלב האדם על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה כו'.

Ora, disso decorre o nível de mevakah (chora), no sentido de “fazer outros chorarem com ela”: trata-se do despertar do choro no coração da pessoa pela retirada da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, etc.

וְהִנֵּה עַל בְּכִיָּה זֶה נֹאמֵר קוֹל בְּרֵמָה נִשְׁמָע וּכְדַפֵּי זַח"א [זֶהֱרַח חֶלֶק א] וַיִּגַּשׁ (דְּרִי"י [דְּרַבִּינוּ יִצְחָק] ע"א) מֵאִי בְּרֵמָה דָּא
הוּא עֲלֵמָא דַּאֲתִי כו'

E acerca deste choro foi dito: “Ouve-se uma voz nas alturas (beramá)”, como explica o Zohar, Parte I, Vayigash (página 210a): “O que significa ‘nas alturas’? Este é o Mundo Vindouro”, etc.

וּכְמִ"שׁ וְתַתְּפִלָּל חָנָה עַל הוּי' וּבְכָה תְּבַכֶּה כו' שֶׁ"י הַתְּעוּרֹרוֹת רַחֲמִים בְּבַחֲי' בְּכָה תְּבַכֶּה הַנִּ"ל הוּא
מְעוֹרֵר בְּחִיטִי עַל הוּי' לְמַעַלָּה מִבְּחִי' וּמְדַרְיָגַת שֶׁם

Como está escrito: “E Chana rezou a Havayá e chorou copiosamente (bachó tivké)”, etc.; por meio do despertar de misericórdia no nível de “chorou copiosamente”, mencionado acima, desperta-se o nível de “al Havayá” (acima de Havayá), mais elevado que o nível e a categoria do Nome

הוּי' הַנִּמְשָׁךְ ע"י קִיּוֹם הַמִּצְוֹת וּבְבַחֲי' בְּכִיָּה זֶה מִמִּשְׁיַךְ גִּילּוּי בְּחִי' פְּנִימִיּוֹת עוֹנֵג הַעֲלִיּוֹן הַמְּלוּבֶשׁ בִּיגִ"מ
[בִּי"ג מְדוּת] הַרַחֲמִים הַמִּתְגַּלָּה ע"י רִיבּוֹא רַבּוּת וּמְדַרְגּוֹת צִמְצוּמִים בַּחֲנִית גְּבוּרָתָךְ.

Havayá que é atraído por meio do cumprimento das mitsvot. E por meio deste nível de choro atrai-se a revelação do nível da dimensão interior do deleite supremo, revestida nas Treze Atributos de Misericórdia, que é revelada por meio de miríades e miríades de níveis de contrações — o nível de “Tua força”.

23 וְזֶהוּ תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְהִי כִּי שֶׁם אֲלֻקִּים הוּא בְּחִי' הַצִּמְצוּם וּמִגֵּן לִשְׁם הוּי'. כְּמִ"שׁ כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן הוּי' אֲלֻקִּים
הוּא עֵינֵן חֲמָה בְּנֶרְתֵּקָה כְּמִ"שׁ בְּמִ"א. וְלִהְיוֹת כָּל הַמִּשְׁכּוֹת הִלְלוּ שֶׁבְּבַחֲי' פְּנִימִית הֵם בְּבַחֲי' צִמְצוּמִים
וּגְבוּרֹת

E este é [o significado de] “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”. Pois o Nome Elokim é o nível do tsimtsum (contração) e um escudo para o Nome Havayá, como está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”; esta é a ideia do sol em sua bainha, como está escrito em outro lugar. E, visto que todas essas emanações, que estão no nível da dimensão interior, estão no nível de contrações e de guevurot (contenções)

(וזהו גם כן ענין ממעמקים קראתיך עשרה עומקים דעשיית [דעשרת ימי תשובה] עומק גימטריא רי"ו גימטריא גבורה כמו עד"מ עומק המעיין שהוא יוצא ונמשך ממקורו שהנביעה דקה ביותר כקרני חגבים עד"מ ורה"ג דאל"כ [דאם לא כן] היה כמו במבול כשנבקעו מעינות תהום כו').

(e esta é também a ideia de “Das profundezas clamei a Ti”: as dez profundezas dos Dez Dias de Teshuvá. Omek, “profundidade”, tem o valor numérico de duzentos e dezesseis (reish-yud-vav), o mesmo valor numérico de Guevurá (contenção). Por exemplo, a profundidade de uma fonte, que brota e flui de sua origem: o jorro é extremamente fino, como os chifres dos gafanhotos, por assim dizer, e semelhantes; pois, caso contrário, seria como no Dilúvio, quando “as fontes do abismo se romperam”, etc.

וכך עד"מ הגילוי וההמשכה מעומקא דכולא צ"ל ע"י בחי גבורה וצמצומים כו' וזהו דעומק גימטריא גבורה דייקא וזהו ענין רי"ו הנז' [הנזכר] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות ראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים].

Assim também, por meio de uma analogia, a revelação e a emanção desde “a profundidade de tudo” (umka dechola) precisam ocorrer por meio do nível de Guevurá e de contrações, etc. E é por isso, precisamente, que omek tem o valor numérico de Guevurá. Esta é a ideia dos duzentos e dezesseis mencionados em Pri Etz Chaim, nas intenções (kavanot) de Rosh HaShaná e Yom Kipur.

וזהו שעל זה נאמר תגל נפשי באלקי שלהיות ההמשכה מבחי על הוי צ"ל ע"י צמצום וגבורה כו' ולכן במ"ת [במתן תורה] נאמר ג"כ וידבר אלקים לפי שצ"ל גילוי והמשכה מבחי אנכי מי שאנכי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ בברכת יצחק ויתן לך האלקים

E é por isso que a respeito disso se diz: “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”: para que a emanção provenha do nível de “acima de Havayá”, ela precisa ocorrer por meio de contração e Guevurá, etc. Por isso, na Outorga da Torá também está dito: “E Elokim falou”, pois era preciso haver uma revelação e uma emanção do nível de “Eu” (Anochi), “Quem Eu sou”, etc. E é também isso que está escrito na bênção de Yitzchak: “E que HaElokim lhe conceda”;

כי להיות ההמשכה מבחינת טל השמים טלא דבדולחא פנימית עונג העליון צ״ל ע״י שם אלקים מטעם הנ״ל וע״י בזח״ג [בזהר חלק ג] פ׳ פנחס דרל״ט ע״ב גבי ואתר דא אתקין האלקים תדיר כו׳ מאין סוף ומאין חקר ובמק״מ [ובמקדש מלך] שם בשם נ״ב מהרח״ו [מהרבי חיים ויטאל] וכפ׳ ואתחנן)

pois, para que a emanção provenha do nível do “orvalho dos céus”, o “orvalho cristalino” (tala devedulcha), a dimensão interior do deleite supremo, ela precisa ocorrer por meio do Nome Elokim, pelo motivo mencionado acima. E veja no Zohar, Parte III, Parshas Pinchas, página 239b, a respeito de “E este lugar HaElokim prepara constantemente”, etc., “do Infinito e do insondável”; e no Mikdash Melech, nesse trecho, em nome de uma nota marginal de Rabbi Chaim Vital; e na Parshas Va’eschanan)

(דרס״ז ע״ב) ע״פ עין לא ראתה אלקים זולתך כו׳ ע״ש ועמ״ש בביאור ע״פ כן אד׳ הו׳ י׳ יצמיח צדקה ותהלה

(página 267b), sobre o versículo “Nenhum olho viu, Elokim, além de Ti”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”,

שהוא שם הו״י בניקוד אלקים וכד״ה אתם נצבים בפ״י למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים

que é o Nome Havayá com as vogais de Elokim; e no discurso que começa com “Vocês estão de pé”, na explicação de “a fim de estabelecê-lo hoje como um povo para Ele, e Ele será Elokim para você”,

שהוא להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחי׳ מל׳ דא״ס שאין העולמות יכולים לקבל הארה זו בפנימיותם רק כמ״ש שום תשים עליך מלך עליך דייקא.

que consiste em revelar “a glória do esplendor de Sua realeza”, o nível de Malchut do Ein Sof, pois os mundos não podem receber essa iluminação em sua dimensão interior, mas somente conforme está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”: “sobre ti”, precisamente.

24 ולכן המלאכים זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון מפני שמשגיגין התלבשות מל׳ דא״ס ב״ה ואין יכולים לקבל הארה מזה בבחי׳ פנימיותם

Portanto, os anjos estremecem de temor diante do Trono, e “terror e tremor os assaltam”, pois apreendem o revestimento da Malchut do Ein Sof, bendito seja Ele, mas não podem receber dela uma iluminação em sua dimensão interior (pnimiyut),

רק כמ"ש שום תשים עליך מלך עליך דייקא. ולכן המלאכים זעות שמ"מ מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומזה תפול עליהם אימה ופחד.

mas somente como está escrito: “Certamente colocarás sobre ti um rei” — “sobre ti”, precisamente. Portanto, os anjos estremecem, pois, apesar disso, aceitam sobre si o jugo da realeza dos Céus, e, por isso, “temor e pavor caem sobre eles”.

25 וכך המשכת השופר שהוא המשכת פנימיות עונג העליון א"א לבא לידי גילוי הנפש בבחינת פנימיות כ"א בבחי' חרדה ורעדה.

E assim, a descida do shofar — que é a descida da dimensão interior do deleite superno — não pode chegar à revelação na alma no nível interior, senão na forma de temor e tremor.

ולכן קול השופר גורם חרדה וכמו שכתוב וקול השופר חזק מאד ויחרד כל העם כו'.

Por isso, o som do shofar provoca temor, como está escrito: “e o som do shofar era muito forte, e todo o povo tremeu”, etc.

26 וכל העם רואים את הקולות ואת קול השופר וירא העם וינועו כו'. אך מבפנים נמשך גילוי פנימית ענג העליון.

“E todo o povo via os sons e o som do shofar; e o povo viu e tremeu”, etc. Mas, de dentro, é atraída a revelação da dimensão interior do deleite superno.

וזהו תגל נפשי בבחי' גילה שאין השמחה נראית ונגלית מבחוץ א לא שמבחוץ הוא התגלות החרדה ורעדה ותוכה רצוף הגילה והחדוה בפנימית עונג העליון הנמשך ע"י השופר ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי וכדי

E este é [o sentido de] “minha alma exultará” (tagel), no nível de gilah, em que a alegria não é vista nem revelada exteriormente; antes, exteriormente há a revelação do temor e do tremor, enquanto seu interior está revestido de exultação e júbilo, na dimensão interior do deleite superno que é atraído pelo shofar. Veja também o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “E para compreender a questão da teshuvá”,

להבין ענין תשובה כו' הנה עדי"מ יש שני מיני תענוג לפני המלך כו' ע"ש וגם ע"ד ההוא יובן ענין שוש אשיש ותגל נפשי שהן שני מיני תענוג הנ"ל:

etc.: “A título de analogia, há dois tipos de deleite diante do rei”, etc.; veja lá. E, de modo semelhante, também se compreenderá a questão de “Regozizar-me-ei grandemente” e “minha alma exultará”, que são os dois tipos de deleite mencionados acima.

27 ה אך בכסה ליום חגנו. פ"י בחי' בכסה שהוא התכסות והסתר השמחה שלא נראית ונגלית בר"ה [בראש השנה] כי חרדה ורעדה הם המעלימים ומסתירים את השמחה שלא תהא אלא בבחי' גילה.

5. Mas [o versículo continua], “bakeseh (na cobertura), no dia de nosso festival.” O sentido é que o nível de bakeseh é a cobertura e o ocultamento da alegria, que não é vista nem revelada em Rosh HaShaná, pois o temor e o tremor ocultam e encobrem a alegria, de modo que ela permaneça apenas no nível de gilá.

הנה התכסות הזאת תתגלה ליום חגנו הוא חג הסוכות שהוא סתם חג שבגמרא שאז תתגלה השמחה בגילוי כי בר"ה [בראש השנה] החרדה היא בחי' שמאל דוחה ולא דוחה לגמרי ח"ו [חס ושלום]

Essa cobertura será revelada “no dia de nosso festival”, que é a festa de Sucot, chamada simplesmente de “festival” na Guemará; pois então a alegria será revelada abertamente. Em Rosh HaShaná, o temor é o nível de “a esquerda afasta”, mas não afasta completamente, D'us não o permita;

אלא כמ"ש שמאלו תחת לראשי שבחי' שמאל דוחה גורם נשיאות ראש להתגלות בחג הסוכות בחי' וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו מאהבה ואינו מניחו להפרד ממנו.

mas, conforme está escrito: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”: o nível da esquerda que afasta provoca o erguer da cabeça, para que no festival de Sucot seja revelado o nível de “e Sua mão direita me abraça”, como alguém que abraça seu amigo por amor e não o deixa separar-se dele.

כך בחג הסוכות הסכך וג' דפנות הן בחי' חיבוק וקרבת ה' ממש שסובבו ומקיפו מכל צד ואינו מניחו להיות בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום] (ועמ"ש מענין סוכות סדי"ה האזינו השמים)

Assim, na festa de Sucot, o sechach e as três paredes são o nível de um abraço, a própria proximidade de D'us, que o envolve e circunda por todos os lados e não o deixa permanecer num estado de separação, D'us não o permita. (Veja também o que está escrito sobre o tema de Sucot no final do discurso que começa “Escutai, ó céus”.)

וזהו מן המצר קראתי יה ענני במרחב יה שמן המצר שבר"ה [שבראש השנה] נעשה מרחב בחג הסוכות

E este é [o sentido de] “Do lugar estreito clamei a Yah; Yah me respondeu com amplidão”: da estreiteza de Rosh HaShaná surge a amplidão na festa de Sucot.

(כי מן המצר היינו שופר דראש השנה שהשופר צדו אי צר כו' ועמ"ש מזה ע"פ וכל העם רואים את הקולות כו' והמרחב שבחג הסוכות הוא התגלות בחי' ורב חסד כו' בחי' כי חפץ חסד הוא וזהו וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Pois “do lugar estreito” refere-se ao shofar de Rosh HaShaná, já que o shofar é estreito numa extremidade, etc.; veja também o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “E todo o povo viu os sons”, etc. A amplidão da festa de Sucot é a revelação do nível de “abundante em bondade”, etc., o nível de “pois Ele deseja a bondade”; e este é [o sentido de] “e Minha bondade não se afastará de ti”, etc.)

ולכן נאמר ושאתם מים בששון שהי' [שהיה] ניסוך המים ע"ג [על גבי] המזבח בשמחה גדולה שמחת בית השואבה.

Por isso se diz: “E tirareis água com alegria”, pois a libação de água era feita sobre o altar com grande alegria: a celebração do Beit HaShoev (Simchat Beit HaShoev).

כי בכל השנה היו מנסכין יין ששם שורה בחי' שמחה מצד עצמיות אין שמחה אלא בייך משא"כ בחג הסוכות היה גילוי השמחה במים שאין בהם שמחה מצד עצמותו רק מפני גילוי השמחה עליונה

Pois durante todo o ano ofereciam libações de vinho, no qual o nível da alegria reside por sua própria natureza: “não há alegria senão com vinho”. Em contrapartida, na festa de Sucot houve uma revelação da alegria na água, que não possui alegria por sua própria natureza, mas apenas em virtude da revelação da alegria suprema.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית שבחי' בית ומקיף עליון לא שייך בו שמחה מצד עצמו שהוא למעלה מהשגה כו' וממשיכים בו שמחה ממקום עליון יותר כו' וכך הוא בענין השמחה שבניסוך המים ולכן נקרא בית השואבה)

(E veja o que está escrito em sentido semelhante sobre o versículo “Um salmo, um cântico da dedicação da Casa”: que, no nível de “casa”, uma luz envolvente suprema, a alegria não se aplica por sua própria natureza, pois está acima da compreensão etc.; e a alegria é atraída para ela de um lugar ainda mais elevado etc. O mesmo ocorre com a alegria da libação da água; por isso, ela é chamada Beit Hashoev, “a casa da extração da água”).

אך התגלות השמחה זו שבחג הסוכות אינה בהתגלות פנימית הנפש כ"א בבחי' מקיף. כי מצד שהמשכות שמחה זו מ"יג מדה"ר [מדות הרחמים] הממשיכות מענג העליון המרומם ומתנשא מימות עולם א"א לבא לידי גילוי כ"א בבחי' מקיף

Mas essa revelação da alegria na festa de Sucot não se dá pela revelação da dimensão interior da alma, mas no nível de uma luz envolvente. Pois, como essas emanções de alegria provêm dos Treze Atributos da Misericórdia, que emanam do deleite supremo, "exaltado e elevado desde os dias de outrora", elas não podem chegar à revelação senão no nível de uma luz envolvente,

וכמאמר המלך המרומם כו' ברחמיך הרבים כו' צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו הם הן ג' בחי' מקיפין

como na expressão da oração: "O Rei exaltado" etc., "em Tua grande misericórdia" etc., "Rocha de nosso refúgio, Escudo de nossa salvação, amparo para nós": estas são os três níveis de luzes envolventes,

כי משגב ומגן הם בחי' מקיף כנודע (וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחינת ברחמיך הרבים כו' היינו ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] שמהמצר ענני במרחב כו')

pois "amparo" e "escudo" são níveis de luz envolvente, como é sabido. (E tudo isso é atraído do nível de "em Tua grande misericórdia" etc., isto é, por meio dos Treze Atributos da Misericórdia dos Dez Dias de Teshuvá, de modo que "do lugar estreito, Ele me respondeu com amplitude" etc.)

וזהו כי הלבישני בגדי ישע בגדים היינו בחי' מקיפין ונק' בגדי ישע כי ישע מלשון וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

E este é o sentido de "pois Ele me vestiu com vestes de salvação (yesha)": as vestes são níveis de luzes envolventes; e são chamadas "vestes de yesha" porque yesha deriva da expressão "E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel e para sua oferenda",

שהוא מלשון פונה ממקום למקום שהמקיפין הן מושכין את האדם ופונים אותו ממקום למקום. כמו הסוכה שהיא בחי' חיבוק כנ"ל.

que significa voltar-se de um lugar para outro; pois as luzes envolventes atraem a pessoa e a fazem voltar-se de um lugar para outro, como a sucá, que é o nível de um abraço, conforme mencionado acima.

28 ובה ועל ידה תמשך נפש האדם לדבקה בו וכל כחות הנפש אפי' [אפילו] מה שעוסק בצרכי העולם תהיינה עולות לה' וכמשל האדם החובק את חברו מאחוריו שאפי' [שאפילו] בחי' אחוריים מקיף ומסבב להיות כולו עולה לה'.

E nela e por seu intermédio a alma da pessoa será atraída a apegar-se a Ele, e todas as forças da alma, mesmo quando ela se ocupa das necessidades do mundo, ascenderão a D'us. É como na analogia de uma pessoa que abraça seu amigo por trás: ela envolve e circunda até mesmo o aspecto das costas, de modo que ele ascenda por inteiro a D'us.

וגדול כח המקיף בזה להעלות נפש האדם שלא כדרך השתלשלות בסדר המדרגה וכמ"ש מדגל על ההרים כו':

E grande é o poder da luz circundante para elevar a alma da pessoa, não pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), segundo a ordem dos níveis, como está escrito: "saltando sobre as montanhas" etc.

29 ו ומעיל צדקה יעטני. הנה הצדקה היא ג"כ בחי' לבוש אלא שגדול כח ומעלת הצדקה יותר משאר המצות.

6. "Ele me envolveu com um manto de tsedacá (justiça)." Ora, a tsedacá (caridade) também é o nível de uma vestimenta, mas o poder e a virtude da caridade são maiores do que [os das] outras mitsvot.

שצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הם מהדברים שאוכלים פירותיהן בעוה"ז שיש בה המשכה וגילוי למטה בעוה"ז יותר מבשאר מצות

Pois a caridade e os atos de bondade estão entre as coisas "cujos frutos a pessoa come neste mundo", pois nelas há uma extensão e revelação abaixo, neste mundo, em medida maior do que nas outras mitsvot.

ולכן נקרא בשם מעיל שתלויים בו זגים ורימונים להשמיע קול ונשמע קולו בכואו אל הקדש וקול הוא המשכה וגילוי:

Por isso, ela é chamada de "manto" (me'il), no qual estão pendurados sinos e romãs para produzir um som: "e seu som será ouvido quando ele entrar no Santuário"; e o som é extensão e revelação.

30 כַּחֲתָן יִכְהֶן פֶּאֶר. פִּי כַחֲתָן מִלְשׁוֹן חוֹת דְּרָגָא מִזֶּה יִמְשִׁיךְ בַּחֲיִי כֹהֵן וַחֲסֵד בַּחֲיִי אֶתָּה כֹהֵן לְעוֹלָם הוּא חֲסֵד הִ' הַנִּמְשָׁךְ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְלֵהִיּוֹת בַּבַּחֲיִי פֶאֶר הֵינּוּ בַּחֲיִי חוֹק וּמִזֶּן לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

“Como um noivo (chatan) que se adorna (yechahen) com esplendor (pe’er).” O significado é: chatan deriva da expressão “descer um degrau” (chato darga). Por meio disso, ele atrairá para baixo o nível de kohen e Chessed (bondade), o nível de “Tu és kohen para sempre”, que é a bondade de Havayá que se estende “de mundo a mundo”; e estará no nível de pe’er, isto é, no nível de “estatuto e alimento para Israel”, “em ti me gloriarei (espa’er).”

31 וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ. [עֵי] [עֵיין] בְּזַחֲג [בְּזֹהַר חֶלֶק ג] בִּלְק [קִצִּיט בִי] כְּלִיָּהּ אֱלֹהֵי הֵן נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] שֶׁהֵן בַּבַּחֲיִי כְּלִים וּמִקְבֵּלִים אֲוֹאִס [אֲוֵר אֵין סוֹף] בִּיָּה הַנִּמְשָׁךְ מִתּוֹרָה וּמִצּוֹת. וּדְבָרֵי אֲשֶׁר שִׁמְתִּי בְּפִיךָ.

“E, como uma noiva, adorna-se com suas joias (keleha).” (Veja no Zohar, Parte III, Balak, 199b.) “Suas joias” (keleha): estas são as almas de Israel, que estão no nível de recipientes (kelim) e recebem a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída pela Torá e pelas mitsvot; “e as palavras que pus em tua boca”.

וְהֵם בַּחֲיִי כְּלִים הַבְּטִלִּים לְאֲוֵרוֹ כֹּי וְהַכְלָה הִיא כִּנְסִי [כִּנְסֵת יִשְׂרָאֵל] וּמִקּוֹר נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] תַעֲדָה אוֹתָן בְּעַדֵי עֲדִיִּים בְּעִטְרָה שְׁעֵתִיד הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיתֵּנוּ בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק.

E elas são o nível de recipientes anulados diante de Sua luz, etc. E “a noiva” é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte das almas de Israel: ela as adorna com os mais preciosos ornamentos, com a coroa que o Santo, bendito seja Ele, está destinado a colocar sobre a cabeça de todo tsadik.

32 וְצַדִּיקִים יוֹשְׁבֵינָן וְעִטְרוֹתֵיהֶן בְּרֹאשֵׁיהֶן. וְכוֹוֹנֹת הַפְּסוֹק שִׁכְמוֹ הַחֲסֵד הַנִּמְשָׁךְ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם בַּבַּחֲיִי פְּנִימִית לְתַפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל בְּהַמְשַׁכֵּת הַתּוֹרָה

“E os justos sentam-se com suas coroas sobre as cabeças.” A intenção do versículo é: assim como a bondade que é atraída “de mundo a mundo”, no aspecto interior, para a glória de Israel, mediante a transmissão da Torá,

וְכִמּוֹ בַּחֲיִי הָעִטְרוֹת שֶׁל צַדִּיקִים בְּגֵן עֵדֶן שֶׁהֵן בַּחֲיִי מִקִּיפִים שִׁכְיִי [שִׁכְלָה זֶה] הוּא נִמְשָׁךְ מִזִּיּוֹ הַתּוֹרָה וְעִבּוּדָה כֵּן וְיוֹתֵר מִכֵּן שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי עֲצָמוֹ וְתִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

e assim como o nível das coroas dos justos no Gan Éden, que são luzes circundantes (tudo isso é atraído do esplendor da Torá e do serviço divino), assim também, e ainda mais do que isso: “Exultarei grandemente em Havayá” mesmo, e “minha alma se alegrará em meu D’us,

כי הלבִישְׁנִי כו' הן המשכות פנימיות ומקיפין של התורה והמצות עצמן שהן בבחי' אלקות ממש: (ולתוספת ביאור ענין וגלו ברעדה. הנה הוא בחי' גבוה יותר מבחי' התגלות השמחה ע"ד שעלמא דאתכסיא גבוה מעלמא דאתגליא.

pois Ele me vestiu", etc.: são transmissões interiores e circundantes da própria Torá e das mitsvot, que estão no nível da divindade propriamente dita. (E, para maior esclarecimento do assunto de "e exultai com tremor": este é um nível superior ao da revelação da alegria, à semelhança de como "o mundo oculto" (alma de'iskasya) é superior ao "mundo revelado" (alma de'isgalya).

וזהו ענין לוחות אחרונות שביוהכ"פ [שביום הכפורים] שניתנו בחשאי כו' כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים ולעיל בפ' תבא ע"פ היום הזה כו' ושם בד"ה ענין ראש השנה שהוא בחינת חסדים המכוסים וחסדים המגולים ומבואר במ"א דחסדים המכוסים הם בחי' עץ החיים משא"כ)

E este é o assunto das segundas Tábuas, em Yom Kipur, que foram entregues discretamente, etc., como está escrito abaixo, no maamar que começa com "Escutai, ó céus", e acima, na Parashat Tavo, sobre o versículo "Este dia", etc., e ali, no maamar que começa com "O assunto de Rosh HaShaná": que se trata do nível das bondades encobertas (chassadim) e das bondades reveladas. E é explicado em outro lugar que as bondades encobertas são o nível da Árvore da Vida, ao passo que

(מקום) [חסדים] המגולים נקרא עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] כו' עלמא דאתגליא כו' וזהו ענין והצנע לכת כו' as bondades reveladas são chamadas de Árvore do Conhecimento do bem e do mal, etc., "o mundo revelado", etc. E este é o assunto de "e caminhar modestamente", etc.

וע' בזהר הרקיע ריש ספרא דצניעותא. ועמ"ש ג"כ לקמן סד"ה ביום השמיני עצרת שהגילה נמשכה מבחי' עליונה יותר מהשמחה כו'.

E veja Zohar HaRakia, no início de Sifra deTzniusa. Veja também o que está escrito abaixo, no fim do maamar que começa com "No oitavo dia, uma assembleia", que gilah é atraída de um nível superior ao de simchá, etc.)

33 וזהו ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו פי' אביון שתאב לכל. והיינו בחינת רחל מבכה כו'

E isto é [o significado de] "e os necessitados entre os homens (evyonei adam) exultarão no Santo de Israel". O significado é: evyon (necessitado) é aquele que anseia (ta'ev) por tudo. E este é o nível de "Rachel chora", etc.,

שהוא המרירות על כי איננו הסתלקות האור והגילוי ולכן נקרא אביוני אדם כי על הכסא דמות כמראה אדם כו'

que é a amargura por “ele não está”, o afastamento da luz e da revelação. Por isso, são chamados “os necessitados de adam”, pois “sobre o trono havia uma semelhança com a aparência de um homem (adam)”, etc.;

ובהסתלקות האור והגילוי דבחי אדם לבחי' כי לא אדם הוא נקי היסוד ומלי אביונים כו' שהם תאכים לגילוי האור כו'.

e, com o afastamento da luz e da revelação do nível de adam para o nível de “pois Ele não é um homem (adam)”, Yessod e Malchut são chamados “necessitados” (evyonim), etc., pois anseiam pela revelação da luz, etc.

34 והוא בחי' בעלי תשובה שהתשובה אינה על עבירות דייקא רק המרירות על ריחוקו מה'. ונודע שבמקום שבעלי תשובה עומדים כו'

E este é o nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), pois a teshuvá não diz respeito especificamente a pecados, mas à amargura por estar distante de D'us. E é sabido que “no lugar onde os baalei teshuvá se encontram”, etc.,

כי ע"י מרירות זו מעוררים י"ג הרחמים כמ"ש לעיל וכמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה כו'.

pois, por meio dessa amargura, eles despertam os Treze [Atributos] de Misericórdia, conforme está escrito acima e conforme está escrito no discurso que começa “Pois os montes se retirarão”, e no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, etc.

35 וזהו בקדוש ישראל יגילו כלומר בבחי' שהוא קדוש ומובדל מבחי' ישראל דלעילא דהיינו כמו שכתוב על הוי' למעלה משם הוי' דהיינו למעלה מבחי' ומדרגת צדיקים כו'

E este é [o sentido de] “exultarão no Santo de Israel”, isto é, no nível que é santo e separado do nível de “Israel do alto”; ou seja, como está escrito, “al Havayá”, acima do Nome Havayá; isto é, acima do nível e da categoria dos tsadikim etc.

ואפשר שזהו ג"כ ענין ותגל נפשי באלקי שהוא כענין מ"ש והיה הוי' לי לאלקים כמ"ש ע"פ זה בפרשת ויצא ובד"ה שובה ישראל עד הוי' אלקיך ובד"ה ביום השמיני עצרת בפ"י צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

E talvez este também seja o sentido de “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”, que corresponde ao sentido do que está escrito: “então Havayá será para mim Elokim”, como está explicado sobre este versículo em Parashat Vayetsê, e no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”, e no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, na explicação de “a Rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre”.

וזהו בחינת ומדרגת עשי"ת [עשרת ימי תשובה] שאז זוכים כל ישראל לבחי' תשובה והרי נקי אביוני אדם כמו שאומרים בכל הוידוים אשמנו בגדנו כו' חטאנו עוינו פשענו כו'.

E este é o nível e a categoria dos Dez Dias de Teshuvá, quando todo Israel merece o nível de teshuvá; por isso, são chamados “os necessitados do homem”, como dizemos em todas as confissões: “Fomos culpados, traímos” etc., “pecamos, fizemos o mal, transgredimos” etc.

36 והיינו בחי' אביונים מבחי' אדם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברין דמלכא כו' וע"י שתאבים ומתאווים לשוב אל ה' מעומקא דליבא עי"ז בקדוש ישראל יגילו בחינת כי לא אדם הוא ולא ישב אדם שם

Isto é, o nível de serem carentes do nível de adam: os duzentos e quarenta e oito mandamentos positivos, “os duzentos e quarenta e oito membros do Rei” etc. E, por ansiarem e almejamem retornar a D'us do mais profundo do coração, por meio disso “exultarão no Santo de Israel”, o nível de “pois Ele não é um homem (adam)” e de “onde nenhum homem (adam) habitou”.

וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] וזהו ענין לקדוש ה' מכובד שנאמר ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ופי' מכובד שמשם יומשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להיות מלא כל הארץ כבודו כו'

E este é o significado de “o Rei Santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá. E este é o significado de “o dia santo de Havayá, honrado”, dito a respeito de Yom Kipur. O significado de “honrado” (mechubad) é que, de lá, será atraído para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de modo que “toda a terra está repleta de Sua glória” etc.,

כמבואר ענין זה בד"ה כי כארץ תוציא צמחה כו' הנ"ל. וזהו ענין תגל נפשי באלהי וכנ"ל.

conforme explicado sobre este assunto no discurso que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento” etc., mencionado acima. E este é o significado de “minha alma exultará em meu D'us”, conforme mencionado acima.

37 והנה מבואר למעלה שהשמחה למעלה גורם ענוה להיות המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בנשמת האדם להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Ora, foi explicado acima que a alegria no Alto provoca humildade, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, seja atraída para a alma do homem, tornando-se o nível da luz que preenche todos os mundos, etc.

ולפ"ז [ולפי זה] הגילה שהיא חדוה ושמחה פנימית יותר דהיינו מפנימית עונג העליון שלמעלה מבחי' עונג העליון המלוכש במצות כו'

De acordo com isso, a gilá, que é uma alegria e júbilo mais interiores, isto é, provenientes da dimensão interior do deleite superior, que está acima do nível do deleite superior revestido nas mitzvot, etc.,

היא גורמת ג"כ ענוה ושפלות יותר והוא ענין המשכת י"ג מדות הרחמים וכמ"ש בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה שם בשם הרמ"ק [הרבי משה קורדובירו] שי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הם מורים על הענוה כו' ע"ש באריכות.

também provoca maior humildade e submissão. Este é o assunto da atração das Treze Qualidades de Misericórdia, conforme está escrito em Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah, ali, em nome do Ramak, que as Treze Qualidades de Misericórdia indicam humildade, etc.; veja ali extensamente.

38 והיא ענוה גדולה ועצומה להשפיל עצמו למטה מטה גם למקום העוונות להיות נושא עון ומגביהו שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

E isso é uma humildade grande e poderosa: rebaixar-Se cada vez mais, até mesmo ao lugar dos pecados, para ser “Aquele que carrega a iniquidade” e elevá-la, de modo que haja “a transformação da escuridão em luz” etc.

ועמ"ש מזה על פסוק ועתה יגדל נא והיינו לפי ששרש י"ג מדות הרחמים נמשכו מפנימית עונג העליון כנ"ל. וזהו הטוב כי לא כלו רחמיו.

E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “E agora, que se engrandeça, rogo-Te”. Isso se deve ao fato de que a raiz dos Treze Atributos de Misericórdia é extraída da dimensão interior do deleite supremo, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “O Bom, pois Tuas misericórdias não cessaram”.

הטוב הוא בחינת עמך מקור חיים עמך הסליחה היינו מה שהוא עמך ממש שמשם דייקא לוקחה הסליחה והיינו ע"י המשכת י"ג מדות הרחמים נושא עון כו'

“O Bom” é o nível de “contigo”: “contigo está a fonte da vida”, “contigo está o perdão”; isto é, aquilo que está verdadeiramente “contigo”, é precisamente de lá que o perdão é extraído. E isso ocorre por meio da extensão dos Treze Atributos de Misericórdia, “Aquele que carrega a iniquidade” etc.

ועיין מ"ש בד"ה שובה ישראל עד ועמ"ש עוד מענין ענוה בביאור מאמר פ' פקודי (דף רל"ג) ע"פ והנה איש מראהו כו' בסוף הדרוש ע"ש:

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”; e veja também o que está escrito sobre o tema da humildade na explicação da passagem da Parshá Pekudei (página 233), sobre o versículo “E eis que um homem tinha a aparência de...” etc., ao final do discurso; veja lá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak